

Lessico della Voga alla Veneta (Voga in piedi) per forestieri

It: Prua:

En: Bow (also prow or stem)

De: Bug

Fr: Proue

Sp: Proa (o afasto)

Prua



It: Poppa:

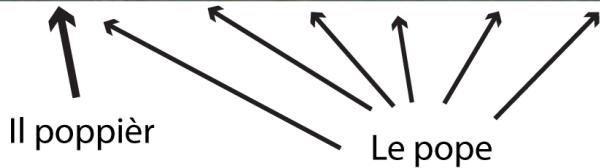
En: Stern

De: Heck

Fr: Poupe

Sp: Popa

Poppa



Pope

Poppièr:

En: Helmsman; captain of the crew.

De: Steuermann; Kapitän der Mannschaft.

Fr: Timonier; capitaine de l'équipage.

It: Timoniere; commandante dell'equipaggio.

Sp: Timonel; capitán de la tripulación.

Pope:

En: Rowers on the same side as the helmsman (right side, starboard)

De: Ruderer auf der gleichen Seite wie der Steuermann (rechte Seite, Steuerbord)

Fr: Les rameurs du même côté que le timonier (côté droit, tribord)

It: Vogatori sullo stesso lato del timoniere (lato destro, dritta)

Sp: Remeros en el mismo lado que el timonel (lado derecho, estribor)



Il provièr
o provìn

Le prore o prove

Provin

Provièr, prodièr o provìn:

En: Bow rower or Rower 1. Sets the rhythm.

De: Bugmann, auf platz 1; Gibt die Schlagfrequenz vor.

Fr: Rameur en position 1; donne la cadence.

It: Vogatore in posizione 1; dà la cadenza.

Sp: Remero en la posición 1; pone la cadencia.

Prore o prove:

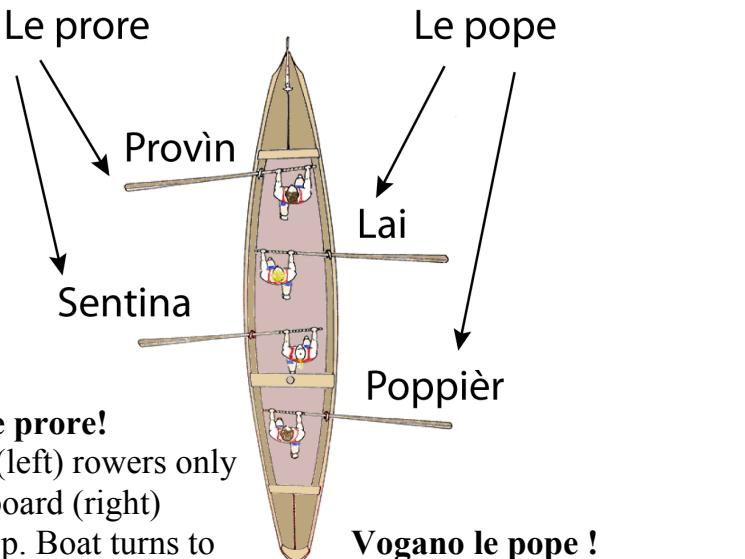
En: Rowers on the same side as the bow rower (left side, port)

De: Ruderer auf der gleichen Seite wie der Bugmann (linke Seite, Backbord)

Fr: Les rameurs du même côté que le rameur (côté gauche, babord)

It: Vogatori sullo stesso lato del vogatore (lato sinistro, sinistra)

Sp: Remeros en el mismo lado que el remero (lado izquierdo, babor)



Vogano le prore!

En: Bow (left) rowers only row. Starboard (right) rowers stop. Boat turns to starboard (right).

De: Nur Ruderer links rudern. Die Ruderer rechts halten an. Das Boot dreht sich nach Steuerbord (rechts).

Fr: Seuls les rameurs à gauche rament; les rameurs à droite s'arrêtent. Le bateau tourne à tribord (droite).

It: Solo i vogatori a sinistra vogano; i vogatori a destra si fermano. La barca gira a tribordo (dritta).

Sp: Solamente los remeros izquierda reman; los remeros derecha dejan de remar. El barco vira a estribor (derecha).

Vogano le pope !

En: Starboard (right) rowers only row. Port (left) rowers stop. Boat turns to port (left).

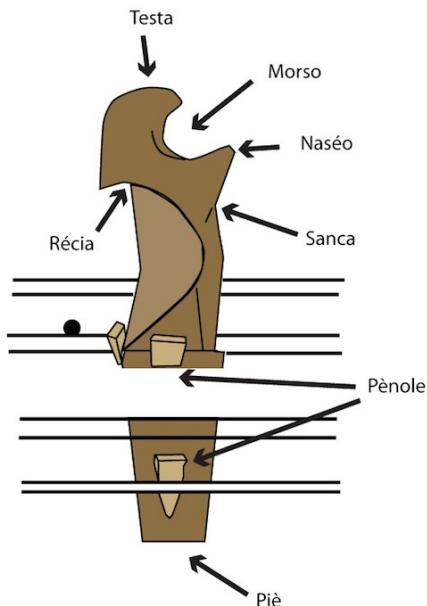
De: Nur Ruderer rechts rudern. Die Ruderer links halten an. Das Boot dreht sich nach Backbord (links).

Fr: Seuls les rameurs à droite rament; les rameurs à gauche s'arrêtent. Le bateau tourne à babord (gauche).

It: Solo i vogatori a destra vogano; i vogatori a sinistra si fermano. La barca gira a babordo (sinistra).

Sp: Solamente los remeros derechareman; los remeros izquierda dejan de remar. El barco vira a babor (izquierda).

Fòrcola



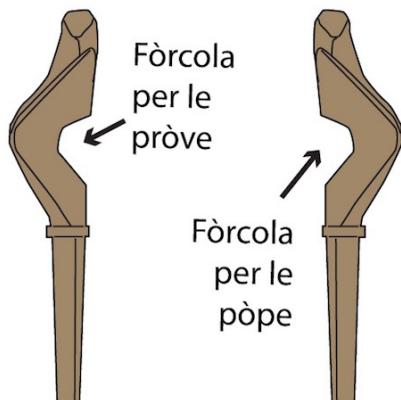
En: Oarlock.

De: Dolle.

Fr: Dame de nage.

It: Scalmo.

Sp: Escálamo.



Fòrcola di poppièr

En: Starboard oarlock for helmsman at stern. One only per boat.

De: Backborddolle für Steuermann am Heck. Nur eine im Boot.

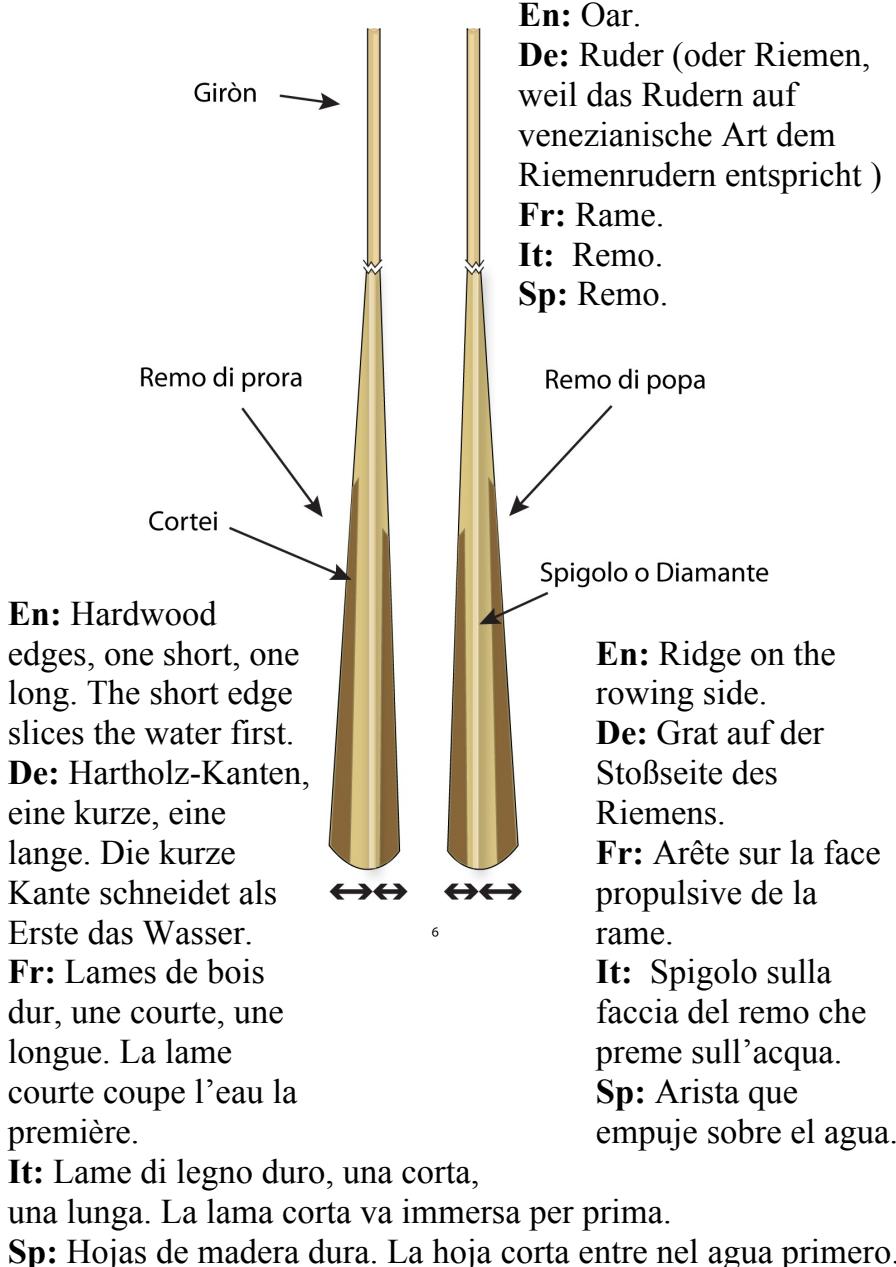
Fr: Dame de nage du timonier, à la poupe. Une seule par bateau.

It: Scalmo di timoniere à poppa. Uno solo per barca.

Sp: Escálamo para el timonel a popa. Uno solo por barco.



Remi



Vogare: Premere



En: Forward stroke. Boat is pushed forward and to the left (port).

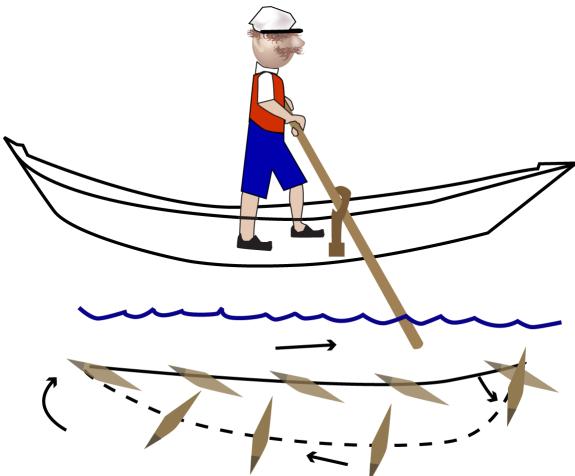
De: Normaler Schlag. Das Boot wird vorne und nach links getrieben.

Fr: Coup normal. Le bateau est propulsé vers l'avant et vers la gauche.

It: Colpo normale. La barca viene spinta avanti ed a sinistra.

Sp: Golpe normal. El barco es empujado hacia adelante y a la izquierda.

Vogare: Staìre



En: Sculling draw. Corrective stroke. The oar blade is angled down on the return stroke. Boat is pulled to the right if rowing on right, to the left if rowing on left. The blade remains under water.

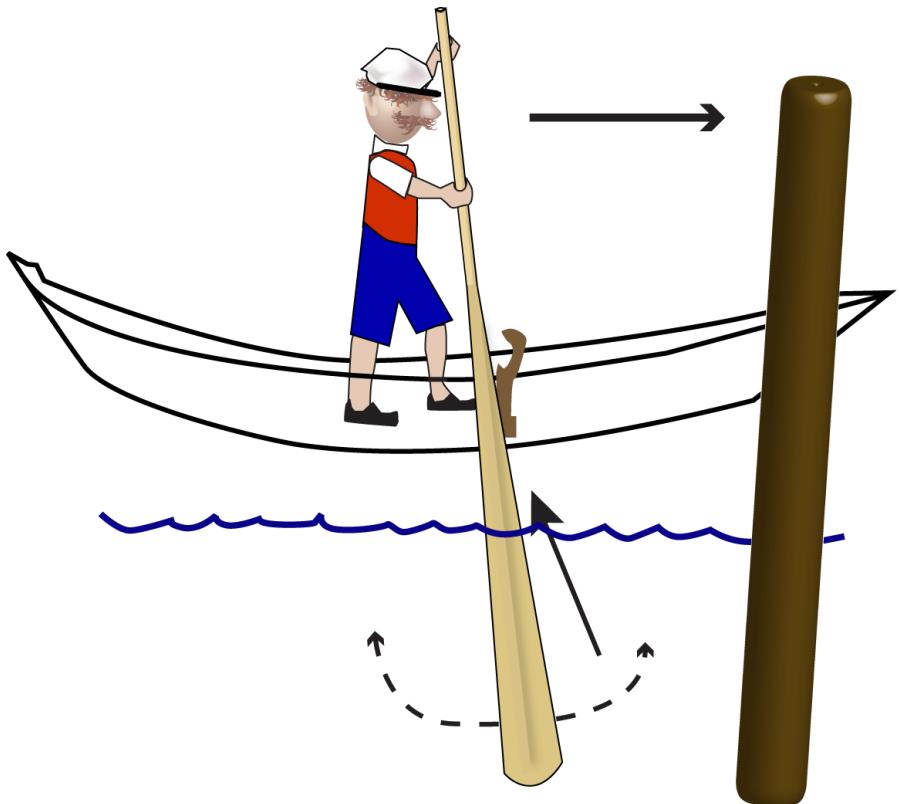
De: Konterschlag. Bei der die Rückholbewegung des Ruders wird das Blatt gedreht. Das Boot wird nach rechts gezogen wenn man rechts rudert, oder nach links wenn man links rudert. Das Blatt bleibt im Wasser.

Fr: Coup de redressement. Pendant le coup de retour, la pale est tenue à un angle afin de tirer le bateau à gauche si on rame à gauche, à droite si on rame à droite. La pale reste sous l'eau.

It: Colpo correttivo. Al ritorno del remo, la pala viene angolata in modo da tirare la barca a sinistra se si rema a sinistra, a destra se si rema a destra. La pala rimane sott'acqua.

Sp: Golpe correctivo. Al retorno del remo, la pala está en ángulo. El barco se tira hacia la izquierda si se rema a la izquierda, a la derecha si se rema a la derecha. La pala queda debajo del agua.

Chiamar acqua



En: Rower “pulls” water toward the boat, moving it laterally.

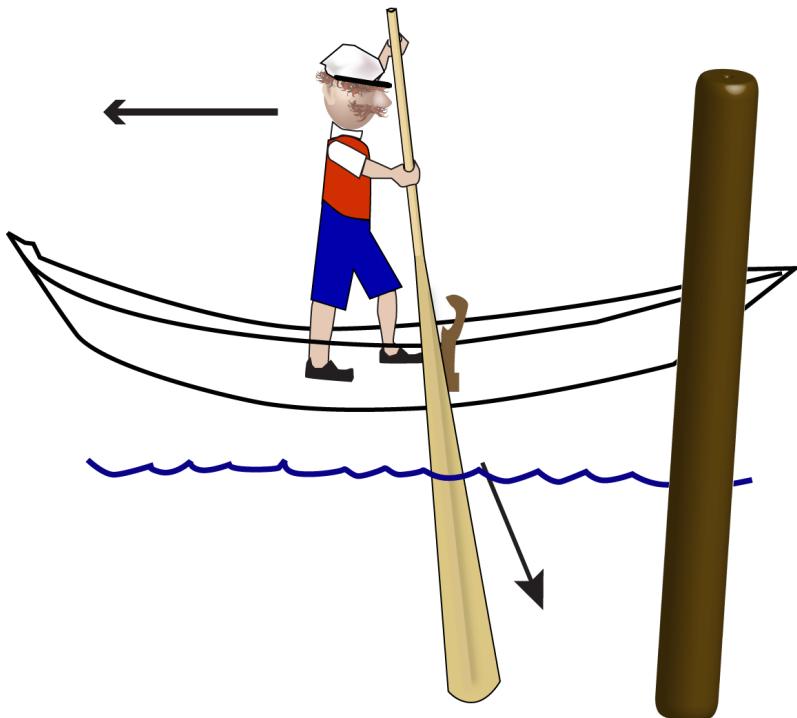
De: Der Ruderer “zieht” das Wasser zum Boot. Das Boot bewegt sich seitlich.

Fr: Le rameur “tire” l’eau à lui, faisant déplacer latéralement le bateau.

It: Il rematore “tira” a sé l’acqua, spostando lateralmente la barca.

Sp: El remero “jala” (acerca) el agua, se mueve lateralmente el barco.

Dar zò



En: Rower “pushes” water away from the boat, moving it laterally.

De: Der Ruderer “drückt” das Wasser weg vom Boot. Das Boot bewegt sich seitlich.

Fr: Le rameur “pousse” l'eau, faisant déplacer latéralement le bateau.

It: Il rematore “spinge” l'acqua, spostando lateralmente la barca.

Sp: El remero “empuja” (aleja) el agua, se mueve lateralmente el barco.

Sciàta “gregoriana¹” 1



En: Brakes 1. Slide the oar over the top of the oarlock and place the blade flat along the water line, ridge side up.

De: Bremsen 1. Der Ruder über die Dolle und das Blatt flach in der Wasserlinie setzen, Grat nach oben.

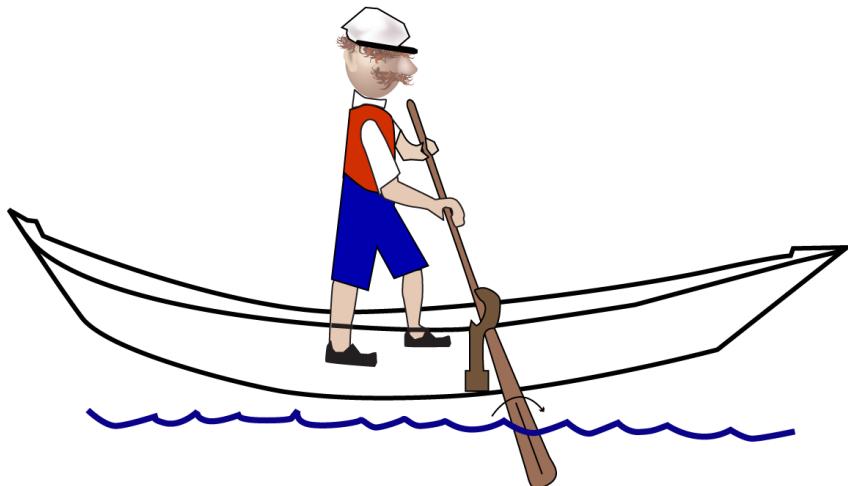
Fr: Freins 1. Faites passer la rame par-dessus la dame de nage. Placez la pale à plat sur la ligne d'eau, avec l'arête vers le haut.

It: Freni 1. Alzare il remo sopra la forcola e piazzare la pala a piatto sulla linea d'acqua, spigolo in sù.

Sp: Frenos 1. Levante el remo sobre el escálamo y coloque la pala plana al nivèl de la línea de flotación, aristo arriba.

¹ Metodo del maestro di voga Francesco De Gregori

Sciàta “gregoriana” 2



En: Brakes 2. Rotate the oar slowly until the blade is vertical and the boat comes to a stop.

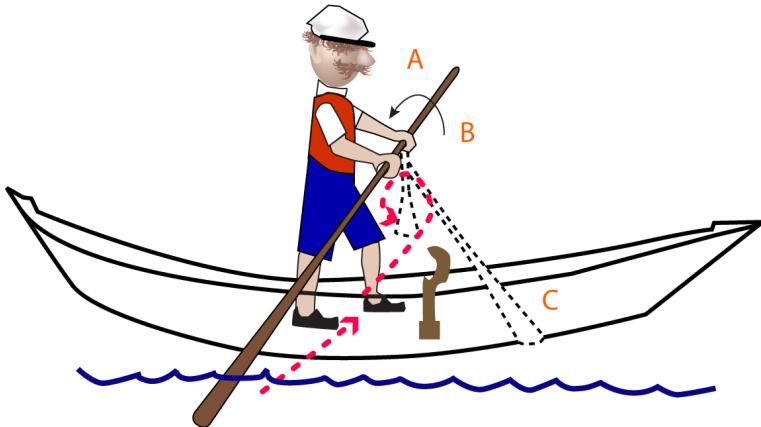
De: Bremsen 2. Der Ruder langsam drehen, bis das Blatt vertikal ist und das Boot zum Stillstand kommt.

Fr: Freins 2. Tournez la rame doucement jusqu'à ce que la pale soit verticale et le bateau s'arrête.

It: Freni 2. Girare il remo piano finché la pala sia verticale e la barca si ferma.

Sp: Frenos 2. Gire el remo hasta que la pala queda vertical y el barco se detiene.

Sciàta “colombiana²” 1



En: Brakes 1. A. Shorten the oar. B. Rotate your hands (and the oar) upward. C. Lift the oar, rotate it clear over the oarlock and place the blade flat along the water line, ridge side down.

De: Bremsen 1. A. Riemen kürzen. B. Die Hände (und der Riemen) oben drehen. C. Der Riemen über die Dolle drehen und das Blatt flach in der Wasserlinie setzen, Grat nach unten.

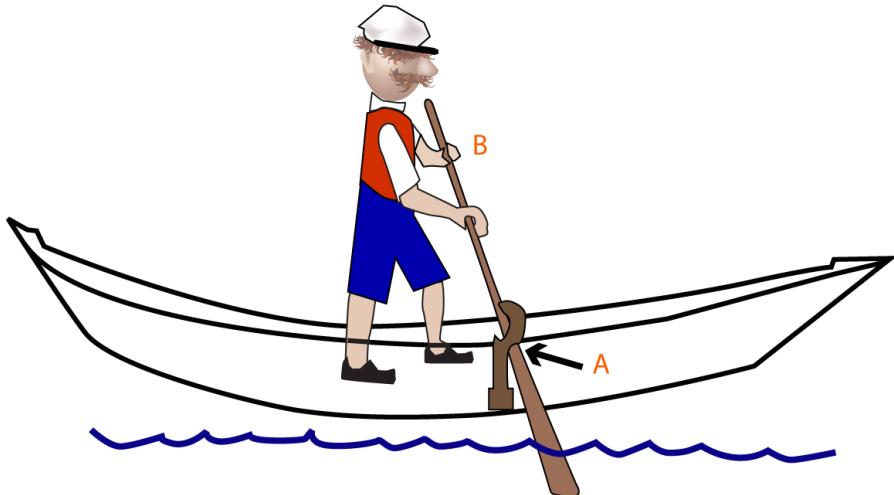
Fr: Freins 1. A. Raccourcissez la rame. B. Tournez les mains (et la rame) vers le haut. C. Levez la rame et la faire passer par-dessus la dame de nage. Placez la pale à plat sur la ligne d'eau, avec l'arête vers le bas.

It: Freni 1. A. Accorciare il remo. B. Ruotare le mani (ed il remo) verso l'alto. C. Alzare il remo, ruotandolo sopra la forcola e piazzare la pala a piatto sulla linea d'acqua.

Sp: Frenos 1. A. Acortar el remo. B. Gire las manos (y el remo) hacia arriba. C. Levante el remo, girando sobre el escálamo y coloque la pala plana al nivel de la línea de flotación, arista abajo.

² Metodo del maestro di yoga Gianni Colombo.

Sciàta “colombiana” 2



En: Brakes 2. A. Place the oar in the récia (jamb), on the front side of the oarlock. B. Reverse the position of your upper hand to get more leverage on the oar.

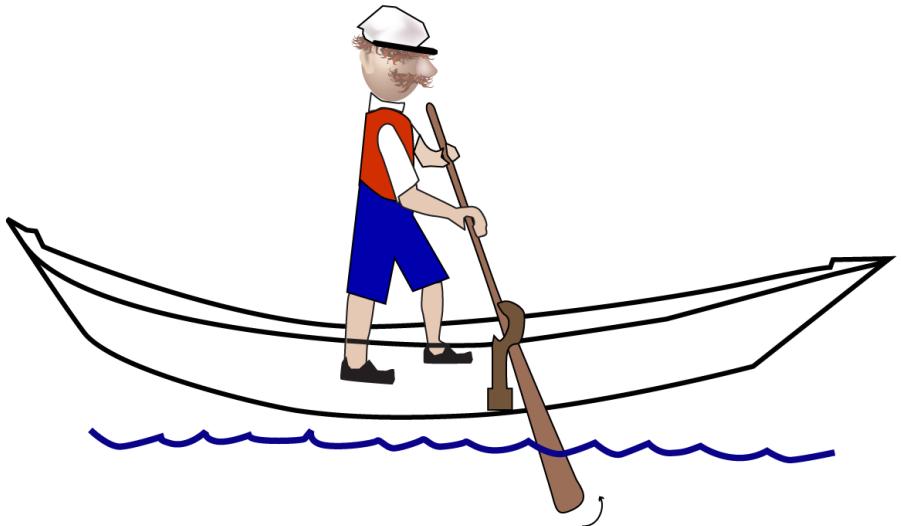
De: Bremsen 2. A. Der Ruder in der Récia (Pfosten) an der fordere Seite der Dolle stellen. B. Oberhand umgekehrt stellen um mehr Hebelkraft zu bekommen.

Fr: Freins 2. A. Placez la rame dans la récia, courbature sur l'avant de la dame de nage. B. Renversez la position de la main supérieure pour obtenir plus de force de levier sur la rame.

It: Freni 2. A. Piazzare il remo nella récia sulla parte anteriore della forcola. B. Invertire la posizione della mano superiore per ottenere più forza di leva sul remo.

Sp: Frenos 2. A. Coloque el remo en la oreja en la parte frontal del escàlamo. B. Invertir la posición de la mano superior para obtener, haciendo palanca, más fuerza sobre el remo.

Sciàta “colombiana” 3



En: Brakes 3. Rotate the oar slowly until the blade is vertical and the boat comes to a stop.

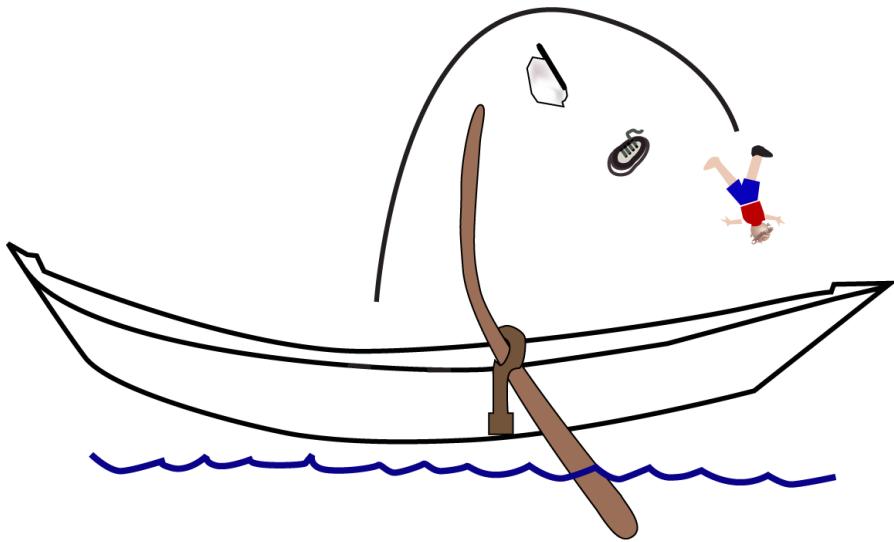
De: Bremsen 3. Der Ruder langsam drehen, bis das Blatt vertikal ist und das Boot zum Stillstand kommt.

Fr: Freins 3. Tournez la rame doucement jusqu'à ce que la pale soit verticale et le bateau s'arrête.

It: Freni 3. Girare il remo piano finché la pala sia verticale e la barca si ferma.

Sp: Frenos 3. Gire el remo hasta que la pala queda vertical y el barco se detiene.

Pericoli della Sciàta 1



Il lancio del vogatore (sport amatoriale)

En: The blade turned quickly to vertical transforms the oar into a catapult.

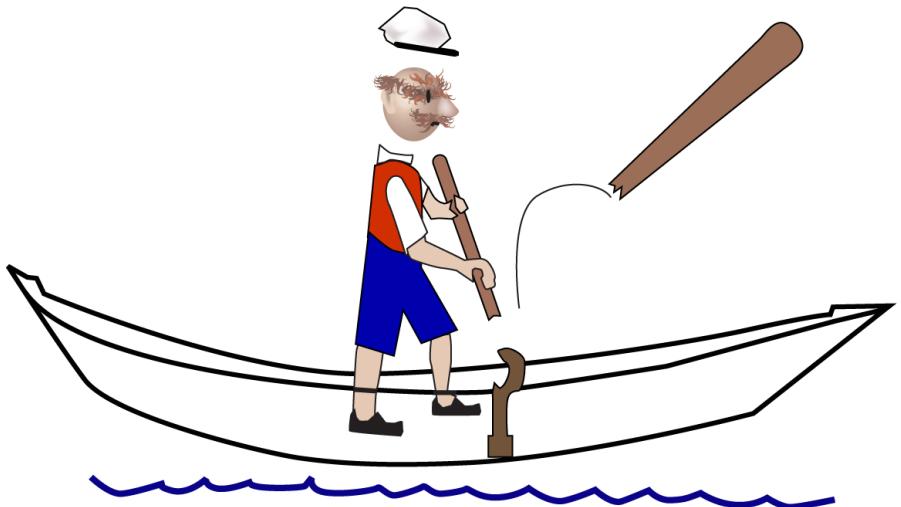
De: Wenn das Blatt schnell gedreht wird, der Ruder wirkt als Katapult.

Fr: La pale rapidement mise à la verticale transforme la rame en catapulte.

It: La pala messa subito in verticale trasforma il remo in catapulta.

Sp: La hoja puesta verticalmente transforma el remo en catapulta.

Pericoli della Sciàta 2



Il lancio del mezzo-remo (altro sport amatoriale)

En: The blade turned quickly to vertical breaks the oar on the forcola.

De: Wenn das Blatt schnell gedreht wird, der Ruder bricht sich an der Dolle.

Fr: La pale rapidement mise à la verticale casse la rame au niveau de la dame de nage.

It: La pala messa subito in verticale rompe il remo sulla forcola.

Sp: La hoja puesta verticalmente rompe el remo en el escàlamo.

Pericoli della Sciàta 3



Incidenti di prima pagina

En: Front-page accidents.

De: Unfälle auf der Titelseite.

Fr: Incidents en première page.

Sp: Accidentes de primera plana.

Segnare:

En: “Mark”. Row without pushing.

De: Rudern ohne Kraft.

Fr: “Marquer”. Ramer sans pousser.

It: Remare senza forza.

Sp: Remar sin fuerza.

Esempio: Rinforzano le prore, segnano le pope.

Mollare:

En: “Leave off”. Row without pushing.

De: “Lassen”. Rudern ohne Kraft.

Fr: “Laisser”. Ramer sans pousser.

It: Remare senza forza.

Sp: Remar sin fuerza.

Esempio: Spingano le pope, mollano le prore.

Mezzo colpo:

En: Half-speed, half-force stroke.

De: Halbe Takt, mit halben Kraft.

Fr: Coup à moyenne vitesse, moyenne force.

It: Colpo a mezza velocità, mezza forza.

Sp: Golpe a media velocidad, media fuerza.

In drio:

En: Backwards.

De: Rückwärts.

Fr: En arrière.

It: Indietro.

Sp: Atrás.

Andar a premendo:

En: With reference to the helmsman: turn left.

De: Mit Bezug auf dem Steuermann: Nach links drehen.

Fr: Se référant au timonier: tourner à gauche.

It: Con riferimento al poppiere, girare a sinistra.

Sp: Con referencia al timonèl, girar a la izquierda.

Andar stagando:

En: With reference to the helmsman: turn right.

De: Mit Bezug auf dem Steuermann: Nach rechts drehen.

Fr: Se référant au timonier: tourner à droite.

It: Con riferimento al poppiere, girare a destra.

Sp: Con referencia al timonèl, girar a la derecha.



Cima

Cima:

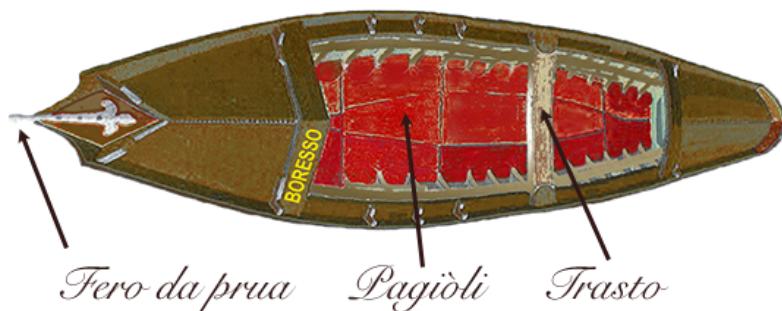
En: Rope.

De: Seil.

Fr: Corde.

It: Fune.

Sp: Cuerda.



Fero da prua:

En: Metallic protection for the bow.

De: Metallischen Schutz für den Bug.

Fr: Protection métallique pour la proue.

It: Protezione metallico per la prua.

Sp: Protección metálica para la proa.

Pagiòlo:

En: Bottom board.

De: Trittböden.

Fr: Planches du fond.

It: Pagliolo.

Sp: Palmejàr.

Trasto:

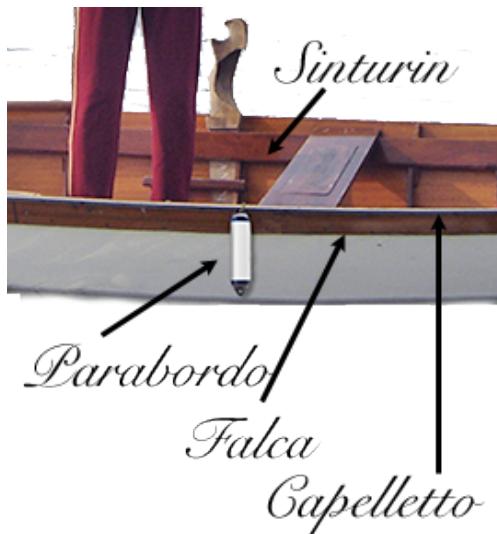
En: Cross thwart.

De: Ducht.

Fr: Traversin (pièce de charpente transversale).

It: Asse di traverso della barca.

Sp: Travès o bancada.



Parabordo:

En: Nautical mooring fender.

De: Fender zum Schutz der Bordwand beim Anlegen an eine Kaimauer.

Fr: Défense: boudin, ballon ou cylindre servant à protéger la coque du quai ou d'une autre coque.

Sp: Defensa nautica de costado.

Falca:

En: Gunwale.

De: Dollbord.

Fr: Bordé.

It: Trincarino.

Sp: Borda.

Capelletti:

En: Metal protection strips for the gunwale.

De: Metall-Schutzstreifen für das Dollbord.

Fr: Protection métallique de la bordé.

It: Guarnizioni metalliche a protezione della falca.

Sp: Protección metálica de la borda.



Sessola

Sèssola:

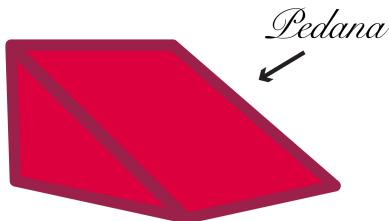
En: Bailer.

De: Bailer.

Fr: Écope.

It: Paletta per sgottare.

Sp: Achicador.



Pedana

Puntapiè o pedana:

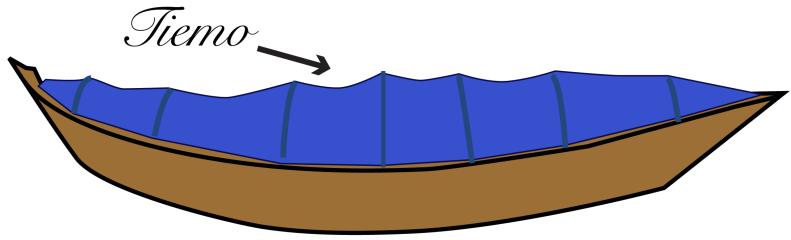
En: Angled foot support.

De: Fußstütze.

Fr: Support en bois permettant de tenir le pied à un angle.

It: Pedana.

Sp: Estribo.



Tièmo:

En: Boat cover (cloth, oilcloth, plastic).

De: Boot-Hülle.

Fr: Toile de couverture.

It: Telo in tessuto o plastica per coprire tutta o parte della barca.

Sp: Tela.



*Portaseo dal
tempo della
Serenissima
(35mm)*

Seo

En: Grease for oarlock.

De: Fett für Dollen.

Fr: Graisse pour dame de nage.

It: Sego (grasso animale)
per forcole

Sp: Sebo para escàlamo.



EN: Marco Zentilomo, Paula Landart

DE: Marco Zentilomo, Laura Elsler

FR: Gilbert e Paula Landart

IT: Marco Zentilomo

SP: Gabriella Sartori

VE: Chiara Florian, Gianni Colombo, Roberto Palmarin, Tino Conte, Francesco De Gregori, Sebastiano Faggian, Ruggero Cedolini, Marco Zentilomo.

